

# **EL RENACIMIENTO DE LA LITERATURA MODERNA EN LIBIA (LA POESÍA, LA NARRATIVA, EL TEATRO)**

Khaled Omran **AL-ZAWAM**<sup>\*</sup>  
Universidad de Alicante

BIBLID [1133-8571] 17 (2010) 187-219

**Resumen:** El presente artículo se centra en una parte de la literatura árabe, concretamente la libia y su renacimiento en el siglo XX. Se hace un recorrido histórico desde finales del XIX hasta la actualidad y se abordan tres géneros: la poesía, la narrativa y el teatro, considerando sus protagonistas y las obras más destacadas en cada faceta y circunstancia. Con frecuencia, se ha venido analizando la literatura árabe como una entidad única, aunque en los últimos años se observa mayor interés por la de cada uno de los países árabes y no desde la perspectiva de un modelo único panárabigo. Estudiar, pues, la literatura de cada una de las regiones va a propiciar la comprensión del conjunto en su sentido amplio, pues el hecho de analizar las literaturas árabes por separado proporciona un enriquecimiento de enfoques y perspectivas y un mayor conocimiento sobre el mundo árabe y su diversidad cultural

**Palabras clave:** Literatura árabe moderna. Libia. Poesía. Narrativa. Teatro.

**Abstract:** The next article is focused in a part of the Arabic Literature, specifically the Libyan and its renaissance in the 20th century. Three genders will be tackled: poetry, narrative and theatre, through an historical review from the last 19th century up to the present, considering its protagonists and significant works in every facet and circumstance. Frequently, the Arabic literature has been analyzed as a whole, but in the last few years it is becoming more interesting to study the literature of every country by separate and not as a unique model. Studying the literature by regions conduce to conform the main parts of the whole territory in a most completely way, which represents many

---

\* khaled.om@ua.es

advantages and enrichment over comprehension and knowledge about the Arab World and its cultural diversity

**Key words:** Modern Arabic Literature. Libya. Poetry. Narrative. Theatre.

**ملخص البحث:** يذكر هذا المقال على دراسة الأدب العربي، وبالخصوص الأدب الليبي وفضنته في القرن العشرين. ويتم تناول ثلاثة أجناس أدبية هي: الشعر، الرواية والمسرح، ضمن صيغة زمنية ممتدة من نهاية القرن التاسع عشر حتى اليوم، مع اهتمام بآفاق هذا الأدب، والأعمال البارزة فيه، وذلك ضمن وعي يظروف إنتاجها ومعظمرها. ويعکن القول إنه كثيراً ما تم تحليل الأدب العربي في وحدته. لكن تم التغاضي عن ذلك في السنوات الأخيرة؛ إذ أصبحت دراسة أدب كل إقليم بشكل منفصل أمراً مثيراً للاهتمام، مع عدم اتخاذ نموذج وحيد لكل أشكال الأدب العربي. لذلك، فدراسة أدب كل إقليم من الأقاليم العربية سوف يقود إلى فهم أشمل لكل الأدب العربي، وسيعني طرق تناول هذا الأدب ووجهات النظر حوله، كما أنه سيوفر فهماً ومعرفة بالعالم العربي في تنوعه الثقافي.

**كلمات مفاتيح:** الأدب العربي الحديث. ليبيا. الشعر. الرواية. المسرحية.

## 0. Inicio de la literatura árabe libia moderna.

Numerosos estudiosos y escritores, tanto árabes como libios, que se han dedicado –y siguen haciéndolo– al estudio de la literatura libia, coinciden en afirmar que el comienzo del renacimiento moderno de ésta se dió a partir de la colonización italiana del país (1911-1945)<sup>(1)</sup>. Otros, sin embargo, afirman que sus inicios se remontan a la época del Imperio Otomano, durante y, sobre todo, después del gobierno de la familia Karamanli (1714-1835):

“El movimiento de la literatura y sobretodo el moderno vino registrándose desde el segundo mandato otomano, es decir, después de la caída del poder

(1) Nos referimos a estudiosos libios como Ahmad Ḥatiyya en su obra “La literatura libia moderna”). Además destaca Muhammad ‘Abd al-Mun‘im Jafāyah, investigador del mundo árabe –concretamente de Egipto–, que se considera el primer árabe que se dedicó a la literatura libia y la abordó pormenorizadamente en su famosa obra قصة الأدب في ليبيا العربية (Historia de la literatura en la Libia árabe). Véase Muhammad ‘Abd al-Mun‘im Jafāyah (1992:244): “ciertamente el despertar de la literatura libia moderna a la realidad y su eficacia coincidió con el comienzo de la lucha contra la ocupación italiana del país en 1911...”.

de la familia Karamanli”<sup>(2)</sup>

Por otra parte, el primer escritor árabe que se preocupó por examinar detenidamente la literatura libia, afirma que el principio de su resurgimiento coincide paralelamente con el establecimiento del Estado de los Sanūsī (1951-1969)<sup>(3)</sup>.

Según la segunda opinión, durante el siglo XIX se suscitó una costumbre social que motivaba a la gente a congregarse en salones privados para tratar acerca de temas culturales y literarios. Con el paso del tiempo dichas reuniones se convirtieron en veladas nocturnas, mayormente entre las clases media y alta de la sociedad, llegando a recibir un cierto carácter de oficialidad. A consecuencia de esto hubo una mayor organización e inclusión de otras actividades, que, de este modo, fueron adquiriendo un nombre propio y comenzaron a conocerse con el nombre de *dīwān*<sup>(4)</sup>. En ellas se desarrollaban certámenes, presentaciones culturales, tertulias, etc., y, además de ser una forma de entretenimiento, fueron un buen medio para llevar a cabo un registro de las conversaciones entre los poetas, literatos, escritores y quienes de forma habitual se interesaban por la literatura.

Tras la aparición de los *dīwān* públicos, concretamente en 1866, salió a la luz el primer periódico bajo el nombre de طرابلس الغرب *Tarābulus al-Ğarb* (*Trípoli Occidental*), fundado por orden del sultán otomano ʻAbd al-ṄAzīz II (1861 - 1876) y publicado en dos lenguas: árabe y turco. En esta misma época se constituyeron imprentas y editoriales en Libia. Tras éste, en 1897, aš-Šayj Muḥammad al-Būṣīrī crea un segundo periódico titulado الترقى *at-Taraqqī* (*El Progreso*). El año 1908 quedó marcado históricamente por la declaración de la Constitución<sup>(5)</sup> y se multiplicaron las ediciones de libros y la prensa. La lectura

(2) Rāmīz an-Nuwayṣirī (2007).

(3) Muḥammad Ḥabd al-Munīm Jafāyā (1992:201-202).

(4) La palabra *dīwān* es de origen persa, significaba en principio “pergamino”, introducida y registrada en la lengua árabe mucho antes del surgimiento del Islam. Con la expansión del Islam tomó otros significados: libro de poesía, administraciones políticas y civiles, registros administrativos, políticos, judiciales, sociales etc. Para más información véase: Ibn Manzūr (1999:4:452). Cfr. Julio Cortés (1996:377).

(5) [Esta Constitución otomana de 1908, llamada *al-maṣrūṭiyā* (tr. *meşrutiyet*), logró un cierto grado de autonomía para Libia, obtenido mediante pactos entre la sociedad libia, el partido “Comité de la Unión y el Progreso” (*Ittihad ve Terakki Cemiyeti*) de los Jóvenes Turcos y el gobierno otomano]. Pero no tuvo vida ya que en 1911 Italia declara la ocupación y

ocupó un interés social, ya que se divulgaba la poesía, las noticias, los cuentos, etc. De modo que entre los años 1853 y 1918 se difunde en Libia por primera vez el primer diván o colección de poesía libia del poeta Muṣṭafā ibn Zakariyā (1860-1908). Años después se edita el segundo, escrito por ‘Abd Allāh al-Bārūnī, y más tarde el tercero, que fue compuesto por Sulaymān al-Bārūnī<sup>(6)</sup> (1870-1940).

Como hemos dicho anteriormente, una parte de los estudiosos afirman que el inicio de la literatura libia data de 1911, ya que para estos autores es el año del cambio político en este país, así como de los primeros movimientos culturales. En esta fecha empezó la guerra, la colonización, la retirada de los otomanos y la resistencia. Las noticias de esta contienda, sus hazañas y relatos derivados recorrieron todo el país. De ese modo se generó una suerte de prensa oral que recogía las noticias y las contaba en forma de narrativa, de poesía, de cuentística popular, etc. Los movimientos de la resistencia nacional comenzaron la lucha y los poetas, narradores breves u otros artistas contribuían con sus escritos a respaldarles. El apoyo literario ha quedado bien reflejado en la poesía con obras de contenido épico y elegías en esta etapa. Al mismo tiempo se manifiesta la narrativa, que recoge y describe la vida en tiempos de guerra, así como la poesía lírica inspirada en el sueño de la independencia y la libertad.

Así transcurrieron las décadas de los años veinte, treinta y cuarenta, dejando el mayor legado literario en Libia. Éste se caracteriza por la abundancia de la poesía inspirada, como hemos dicho, en la lucha y en la emancipación, cuyo objetivo siempre ha sido apoyar directa e indirectamente los movimientos de la resistencia nacional. Entre los poetas más destacados está al-Qādī Aḥmad aš-Šarīf, (1872-1959), un autor considerado *mujadram* “محضم”， esto es, que vivió varios procesos históricos relevantes: el Imperio Otomano, la colonización italiana, la Primera y la Segunda Guerras Mundiales, el protectorado inglés, la ocupación francesa del sur de Libia, la independencia y finalmente la monarquía

---

الظروف الدولية: reclaimación de Libia como el cuarto litoral de Italia. Para más información véase: (البيطة إبان الاحتلال الإيطالي) (“las circunstancias internacionales que rodeaban Libia durante el inicio de la ocupación italiana”) en [www.panoramalibya.com](http://www.panoramalibya.com) (2008).

(6) Los estudiosos sostienen dos opiniones respecto a los libros editados en Egipto, la primera que la mayoría de las editoriales han sido simples y hechas para periódicos y no para la edición de libros y la segunda opinión es que el hecho de editar en Egipto otorgaba un gran prestigio y valor tanto a la obra como su autor ya que Egipto se consideraba la referencia y la fuente del conocimiento y el centro cultural árabe de aquel entonces.

sanūsī. Este autor escribió un poema que se repite en Libia aún en la actualidad y que manifiesta de forma lírica lo siguiente:

ولم نرض أن نعرف الضييم فينا رضينا بمحنة النقوس رضينا  
ولا ننقى الشر بل ينقينا..... ولم نرض بالعيش إلا عزيزا  
*Hemos aceptado sacrificar las almas de buen grado*  
*y no aceptamos la injusticia entre nosotros.*  
*No aceptamos la vida más que honrados,*  
*no tememos al mal sino que él nos teme.*

Otro poeta de la misma época que despuanta en este género lírico por sus sobresalientes composiciones es Ahmād Rafīk al-Mahdāwī (1898-1961). Recibió su educación en Estambul, viajó por sus territorios y se instaló durante décadas en Egipto, siendo ampliamente conocido en el Mundo Árabe. Otro autor es Ibrāhīm al-?'Uṣṭā, (1907-1950) cuyos versos reflejan la situación del momento, la motivación del pueblo y el cambio de la lucha armada a la discursiva. Podemos observar esta percepción en el siguiente fragmento:

قيل صمتا فقلت: لست بميت إنما الصمت ميزة للجماد  
إن معنى الحياة قول و فعل وهي رمز مقدس للجهاد  
*Dicen: “¡Silencio!” Repliqué: “No estoy muerto,*  
*ya que el silencio distingue a las rocas”.*  
*Ciertamente el significado de la vida es la acción.*  
*Ésta es el símbolo sagrado de la lucha.*

En la década de los años treinta se registraron los primeros inicios de la narrativa escrita en Libia, en forma de novela corta, protagonizados por escritores como Wahbī al-Būrī (1916) o Yūsuf al-Quwayrī (1930). En los sesenta y setenta se funda oficialmente el teatro en este país y nace una nueva generación de autores que se dedicarán a la literatura en todos sus aspectos. A continuación abordaremos los tres géneros de la literatura en Libia contemporánea: la poesía, la narrativa y el teatro.

### 1. La poesía.

En la cultura árabe ya desde época preislámica siempre se ha repetido el famoso dicho ديوان العرب الشعري, “la poesía es el acervo de los árabes”, aunque realmente desde el punto de vista literario existen más géneros de esta índole. Sin embargo, siempre –y sobre todo históricamente– la poesía dominaba el espacio de la literatura árabe, por la razón de que esta sociedad mantuvo la tradición de la literatura oral al considerarla la más eficaz para sensibilizar a la comunidad árabe alegando un tema u otro.

Tradicionalmente, el género lírico en Libia destaca por su caracterización de la transmisión oral poética, ya que recitar poesía oral públicamente se considera un acto social y cultural y forma parte importante de la vida cotidiana otorgando al poeta un rango de respeto dentro de la sociedad libia<sup>(7)</sup>. El inicio de la recopilación de la poética oral en este país se registra con la edición del primer diván de la poesía libia de Ibn Zakāriya en 1892. Como hemos aludido en líneas precedentes, este poeta aprovechó su educación en las mejores escuelas del Oriente y reflejó sus conocimientos a la hora de describir la cultura y la vida literaria en su sociedad natal de Libia. Por otro lado, mezcló la erudición otomana, la egipcia y la libanesa con la libia. Sus producciones poéticas trataron la sátira, la elegía, la épica, el elogio, la lírica y la crítica social. Es más, se le considera como el autor por excelencia de gran inspiración literaria y de enorme conocimiento de su ambiente y del mundo árabe e islámico. Estas características consiguen que, más adelante, deje su influencia en la nueva generación de poetas y escritores libios, al igual que sus composiciones, las cuales se ocupan del antes y el después de las Guerras Mundiales<sup>(8)</sup>.

Aún así la poesía oral siguió gozando de un lugar destacado en la vida de los libios, y arraigó como nunca en el periodo de la ocupación. Asimismo, dicha poesía y literatura oral se transformaron en una forma de impartir la educación a partir de la anulación del sistema de enseñanza árabe y otomano por parte de la ocupación italiana sustituyéndolo por su propio modelo pedagógico italiano. En la poética oral y popular se cuentan los sucesos de la vida diaria y el adiestramiento infantil, y se convirtió incluso en el diario de la sociedad, tanto al nivel individual como global. Esta función que ocupó la lírica oral en Libia se

---

(7) Ahmad Ḥatiyya (1973:25).

(8) At-Tāhir Ibn Ḥarīfa (1979:41).

acerca en algunos aspectos a la función de la jota o la copla en la tradición española<sup>(9)</sup>.

Aparte de la nueva generación de poetas de transmisión oral nace otra nueva poética protagonizada por una clase de autores que disponen de estudios académicos, de nivel cultural más alto y amplio conocimiento del mundo que les rodea. Este conjunto de escritores proceden del exilio: de Egipto, Siria y Túnez. Entre ellos sobresalen Ahmad aš-Šarīf (1873-1933) y Ahmad Qunnayba (1898-1968), los cuales desarrollarán un papel importante en el renacimiento cultural y literario en Libia. Todos ellos influyeron en el género lírico y mantuvieron su carácter clásico con rima y métrica de la poesía árabe clásica (*qaṣīda*). El contenido varía, ya que cada vez se aleja de la lucha, se concentra en exigir más libertad y justicia social, opta por la vida y el futuro de la juventud, etc.<sup>(10)</sup> Veamos cómo queda expresada esta situación en los versos que ofrecemos a continuación:

حِي الشَّابُ وَوْفِيهِ الْإِجْلَالُ  
وَأَعْقَدَ عَلَى عَزَامَتِهِ الْآمَالُ  
أَمْلَ الْبَلَادَ عَلَى رَقِيِّ شَبَّاكَا  
أَنْ كَانَ حَيَا لَا تَخَافَ زَوَالٍ

*Saluda a los jóvenes y recompénsales el respeto.*

*Ten esperanza en su voluntad.*

*La esperanza del país depende del progreso de su juventud.*

*Si son enérgicos no temas ningún declive.*

Los escritores del exilio en Egipto han jugado un papel importante en el campo poético y literario de la sociedad libia tras la Segunda Guerra Mundial. Una parte de los poetas exiliados y de la misma generación no se dedicaron por completo a la poesía sino que dedicaron un esfuerzo especial a la narrativa y a la

(9) La jota española tiene sus detalles y variedad. Suele ser de un número limitado de versos y se expone mediante el baile de una pareja o grupo, mientras los cantos populares libios, conocidos con el nombre de *radha* سَلْتُ “salto” o *šawt* شَوْط , cuyo significado es “un turno”, también se baila en pareja o en grupo y, además, se exige un uniforme, sobre todo en fiestas de carácter oficial. Además, lo más curioso, la *radha* en el canto popular libio, coincide con el significado que desarrolla el DRAE al hablar de la palabra “jota”.

(10) At-Tāhir Ibn ‘Arīfa (1979:44).

producción de obras teatrales, sobre todo después de la independencia (1951) como veremos más adelante.

El comienzo de la nueva era de la emancipación produjo una generación destacada de autores que tienen una nueva visión de la vida en particular y la literatura en general. Entre otros sobresalen:

- Ibrāhīm ar-Ruqayṭī;
- Ḥalī Ṣidqī Ḥabd al-Qādir;
- Jālid Zugayba;
- Ibrāhīm al-Kūnī.

Sus obras, como hemos dicho, dieron una nueva visión y función al uso de la poesía. En ellas se comenzaron a tratar materias distintas que no se quedaban arraigadas en el pasado, tales como: exigir la renovación o luchar contra la injusticia social, la desigualdad, las influencias políticas exteriores –sobre todo de Inglaterra por ser el último protectorado de Libia. En otras palabras, en el inicio de la década de los sesenta la lírica se introdujo en la política defendiendo los derechos sociales, los de la mujer y los estudiantiles. Además, no solamente cambiaron los temas vistos por los escritores respecto al contenido lírico, sino las mismas normas, empezando a transformar el orden poético. En los años sesenta los autores se inspiraron en los estilos de la poesía del Oriente<sup>(11)</sup> y se estableció por primera vez el verso libre, o lo que se conoce en árabe como “شعر التفعيلة” o “الشعر الحر”. Entre los poetas del verso libre en Libia encontramos a Ḥalī al-Fazānī<sup>(12)</sup> (1936-2000), cuyas composiciones trataron asuntos sociales y culturales. Un ejemplo de ello pueden ser los versos siguientes:

عذبني الحلال  
صبرني خمسون ليلة بلا مداد  
وأطفأ الأنوار  
وأغلق الشفوب في ابتسامة النهار  
كبتت عبر ظلمي على الجار

(11) *Ibid.*, p 48.

(12) Ḥalī Abū Bakr Ḥabd as-Salām al-Fazzānī se considera uno de los fundadores de la Liga de los Escritores Libios y además fundó una sucursal en el Este de Libia. Conocedor del mundo, estudió en Egipto, Túnez, Siria y el Golfo Árabe. .

غدا ستهدم الأسوار  
 وينسل الطوفان هذه الأكمار  
 من طحلب وجندب وتولد الأقمار  
*El carcelero me ha torturado.*  
*Me dejó cincuenta noches sin tinta,*  
*apagó las luces,*  
*tapó los rayos de la sonrisa del sol.*  
*Escribí mi oscuridad en la pared:*  
*Los muros mañana se destruirán,*  
*la tormenta lavará los ríos*  
*de musgos, de algas y de insectos,*  
*y la luna nacerá.*

Resumiendo, podríamos decir que la poesía de los años cincuenta y sesenta se caracteriza por reflejar la vida y la esperanza que deseaba la sociedad libia. Igualmente se dedica casi siempre a elogiar el futuro prometedor.

Tras esta generación nace un nuevo grupo de poetas con otra clase de lírica. Nos referimos a la de los escritores y autores nacidos después de la Revolución de Gaddafi (1969). Sus obras literarias se han orientado en dos direcciones: la primera es elogiar la revolución, y la segunda trata de describir la situación que acontece en el Mundo Árabe en general y la lucha israelí-árabe en particular. Pero no se limitaron a estos dos campos sino que también en sus composiciones se reflejaron los aspectos sociales, los sentimientos, el amor, el dolor y las esperanzas del pueblo en general. Entre los más destacados poetas de la década de la revolución de 1969 se encuentran: Faraŷ al-‘Arabī, Faraŷ al-‘Aššā, Miftāḥ al-‘Imārī, Muḥammad al-Kīš, Muḥammad al-Muṣarātī; y una destacada voz femenina: Asmā’ at-Ṭarābīsī.

Los sentimientos y el amor han preocupado, pues, a esta nueva generación. La poesía amorosa se multiplica, no solamente al escribir puras composiciones poéticas de esta índole sino también haciendo despertar la vocación por este aspecto de la poesía entre la juventud de la nueva generación. De esta forma se consigue dar un valor de suma importancia a este sentimiento entre los jóvenes en la vida social en general, como haciendo de este tema una cuestión tratable de manera pública y privada. El poeta Muḥammad al-Musalātī en su obra *حواطر أدبية* (للحب 1983) (“*El amor es un pensamiento literario*”) dice:

يموت الحب في أعماقك  
تدفعه فجأة  
وتند الأشياء باهتة في عينيك  
لا شيء يجذب انتباحك في هذه  
الحياة  
لأن الحب مات  
وأنت تنظر إلى العالم من نظرة  
قائمة  
كل الناس  
كل العواطف  
كل المشاعر الوردية بالنسبة إليك  
لا تعني شيئاً  
حتى الكلمات التي تستعملها في  
يومك تغدو  
 مجرد حوار جاف يخرج من بين  
شفتيك  
فيما تحس أن الألفاظ صارت  
قشوراً يابسة ، لأنك  
من دون الحب جثة ميتة

*De repente, el amor muere en tu profundidad;  
de repente lo entierras*

*en tus ojos, las cosas se ven en negro y blanco,  
nada te llama la atención en esta vida*

*porque el amor se ha muerto;*

*tu mirada al mundo se vuelve parda, incierta.*

*Toda la gente,*

*todo el amor y el romance y todos los sentimientos cándidos no te llaman ni te  
dicen nada.*

*Incluso las palabras que usas diariamente vuelan  
a ser un discurso seco que sale entre tus labios.*

*¿Por qué los vocablos se convirtieron en cáscaras secas?*

*Porque ser sin amor*

*es ser cuerpo sin vida.*

Además esta generación estuvo influida por la escuela surrealista del Oriente, encabezada por Adūnīs<sup>(13)</sup> y Muḥammad al-Māgut. Por otra parte, no hay que olvidar que también la mujer tuvo más participación y producción poética. Entre las poetisas que empezaron a escribir a finales de la década de 1970, destacan, por ejemplo Asmā' at-Tarābilsī, Fāṭima al-Mahyūb y Rudayna al-Filālī. Esta última sobresale por su poesía panarabista, en la que se observa claramente sus sentimientos por la situación en que viven los mismos árabes en sus países de origen<sup>(14)</sup>. Algunos de sus versos expresan este hecho:

انزع مي بطاقي الشخصية  
ليتأكد أني عربية  
وبدأ يفتح حقيقتي وكأني أحمل  
قبلة ذرية

*Me quitó mi tarjeta de identidad  
para asegurarse que soy árabe  
Empezó a registrar mi bolso  
Como si llevara una bomba atómica*

وقف يتأملني بصمت سراء وملامحي ثورية  
فتعجبت مطلبه وسؤاله عن الموية  
كيف لم يعرف من عيوني أني عربية  
أم أنه فضل أن تكون أعمجية  
لأدخل بلاده دون إبراز الموية

*Se paró silenciosamente contemplándome, una morena de aspecto  
revolucionario*

(13) 'Alī Aḥmad Sa'īd, conocido por su seudónimo Adonis, nació en Damasco en 1930. Su poesía y filosofía de vida generó mucha crítica tanto en el mundo árabe como fuera del mismo. Gracias a su vocación poética y filosófica consiguió numerosos premios árabes e internacionales. Además sus obras han sido objeto de estudio por numerosos críticos, árabes e internacionales, sobre todo por su pensamiento y su percepción de la vida. Su poemario lo afirma claramente. Además tuvo muchos seguidores en el mundo árabe o al menos siguieron el mismo camino con otros aspectos sobre la existencia y la vida humana. Para más información véase: Adonis, traducción de Pedro Martínez Montávez (1997:8-9), y del mismo traductor (1994: 162-163).

(14) Es una escritora y poetisa joven nacida en 1981 en Trípoli, publicó su primer poemario titulado ديوان خطوات ائتي (Pasos de una hembra) en 2003.

*Me sorprendió al preguntar sobre mi identidad.*

*Acaso no sabrá por mis ojos que soy árabe*

*O prefiere que sea una extranjera*

*Así puedo entrar a su país sin demostrar mi identidad*

وطال انتظاري وكأنّ لست في بلاد عربية

أخبرته أنّ عروبي لا تحتاج لبطاقة شخصية

فلم انتظر على هذه الحدود الوهبية

*Esperé largo tiempo como si estuviera en un país no árabe*

*Le conté que mi origen árabe no necesita tarjeta de identidad.*

*Entonces ¿por qué tengo que esperar en las fronteras fabricadas?*

وتذكرت مدحِّيْ جدي لأيام الجاهلية

عندما كان العربي يجوب المدن العربية

لا يحمل معه سوى زاده ولغته العربية

*vino el recuerdo de mi abuelo sobre las hazañas de la ŷāhiliyya*

*cuando el árabe se movía entre las ciudades árabes*

*y no llevaba con él más que comida y su lengua*

وبدأ يسألني عن أسمِي جنسِي

وسر زيارتي الفجائية

فأجبته أنّ أسمِي وحدة

جنسِي عربية سر زيارتي تارِيخية

*Comenzó a preguntar sobre mi nombre, mi nacionalidad,*

*y el motivo de mi visita sorpresa.*

*Le contesté que mi nombre es unión,*

*mi nacionalidad es árabe*

*y el motivo de mi visita es la historia.*

سألي عن مهني وإن كان لي سوابق جنائية

فأجبته أني إنسانة عادلة

لكي كنت شاهداً على اغتيال القومية

*Preguntó sobre mi profesión, si tengo antecedentes penales.*

*Le contesté que soy una persona normal y sencilla,*

*pero afirmé que soy testigo del asesinato de la nación árabe.*

سأل عن يوم ميلادي وفي أي سنة هجرية

فأجبته أني ولدت يوم ولدت البشرية

*Preguntó por la fecha de mi nacimiento*

*y en qué año de la Hégira.*

*Contesté que nací el día que nació la Humanidad.*

سألني إن كنت أحمل أي أمراض وبائية

فأجبته أنني أصبت بذبحة صدرية

*Me preguntó si soy portadora de enfermedades contagiosas.*

*Le contesté que tengo una angina de pecho.*

عندما سألني أبي عن معنى الوحدة العربية

فسأله أي ديانة أتبعت الإسلام أم المسيحية

فأجبته بأنني أعبد رب بكل الأديان السماوية

*También preguntó sobre el significado de la unión árabe*

*y mi inclinación religiosa: cristiana o musulmana*

*Le contesté que adoro al Señor de todas las religiones divinas.*

فأعاد لي أوراقي حقيبي وبطاقتي الشخصية

وقال عودي من حيث أتيت

فبلادى لا تستقبل الحرية

*Me devolvió mis documentos, mi bolso y mi tarjeta de identidad*

*Me dijo: vuelve de donde vienes.*

*Mi país no recibe la libertad.*

Más tarde, los poetas y literatos libios no solamente fijaron su interés en las influencias de líricos árabes del Oriente y su cultura, sino que también tuvieron inclinación por la civilización occidental y su preponderancia producida en la sociedad libia debido a los cambios modernos sucedidos en ésta al igual que en el resto del Mundo Árabe durante el siglo XX, siguiendo el mismo ritmo en las demás sociedades internacionales. Los autores dieron el primer paso hacia otras literaturas al traducir obras de grandes líricos occidentales, sobre todo italianos. Por ejemplo, Fū'ād al-Kubārī (1952), escritor que realizó la traducción de la poesía del poeta italiano Federico De Roberto (1861-1927)<sup>(15)</sup>:

Otros líricos que se sintieron inspirados y atraídos por la literatura italiana llevaron a cabo traducciones de otras obras de la poesía de este país. Escribieron, además, libros en los cuales se observa la influencia recibida por

(15) Muhammad 'Abd al-Mun'im Jafāyā, *op. cit.*, p. 340.

sus estudios en el extranjero. *La divina comedia* de Dante se publicaba, por ejemplo, fragmentadamente en los periódicos oficiales. Los escritores y poetas libios que buscaban las producciones literarias occidentales traducidas al árabe en Egipto, Siria y el Líbano se beneficiaron de las nuevas tendencias universales y enriquecieron sus escritos poéticos y literarios.

Finalmente, podríamos decir que la poesía en Libia pasa por varios períodos en los cuales los poetas han tratado temáticas y asuntos diferentes. Su producción está altamente relacionada, en sus primeros tiempos, con la lucha y la injusticia; más tarde, en los años cincuenta, con la libertad, la independencia y la desigualdad social. En los años ochenta, los temas tradicionales dejan de ser de carácter local y salen al nivel del mundo árabe, pero se aprecian las nuevas tendencias hacia la cultura mundial y la lírica genera más producción humanística basada en la emoción, el amor y la convivencia.

## 2. La narrativa

Los inicios del surgimiento de la novela como género literario de aceptación en Libia se remontan a la década de 1930. El escritor egipcio 'Abd al-Qādir al-Qiṭṭ (1916-2002) ha estudiado este género literario en Libia y afirma que la primera obra que cumple con el concepto de narrativa moderna es la de Wahbī al-Būrī, titulada *اللقطتان* (*Las dos comidas*), la cual se publicó en el año 1935<sup>(16)</sup>. El mismo autor, en el año siguiente, edita su segunda novela en formato de cuento, *زوجة الأب* (*La esposa del padre*), que tuvo gran éxito entre los lectores libios por abordar un tema social. En los años cincuenta aparece otro novelista: 'Abd al-Qādir Abū Harūs. Este escritor cambia el rumbo de la tendencia de la novela de los años anteriores, la cual se particularizaba por sus contenidos sociales. Se preocupó por escribir narraciones largas y cuentos cortos que tratan el medioambiente, el paro, el materialismo, la relación del hombre y la naturaleza, el alma y la espiritualidad. Manifiesta un juicio literario muy concreto en cuanto a la literatura y su objeto:

“Es obvio que el lector se da cuenta de que el problema y la cuestión es el ser que llevamos dentro encarcelado y despojado de derechos, que

---

(16) At-Tāhir Ibn 'Arīfa (1979: 9).

quiere ser libre y quiere que le despojemos de todo tipo de barreras...”<sup>(17)</sup>

En general, el contenido de la narrativa en Libia siempre se ha ocupado de cuestiones sociales o humanas que las masas viven diariamente, sobre todo de aquellas situaciones juveniles, como el amor entre ambos géneros en una sociedad conservadora, cómo buscarlo y encontrarlo, pues es un sentimiento que surge en las calles, a las puertas de institutos y universidades. Podemos citar novelas como *نفوس حائرة* (*El vacío sentimental*, 1957) de ‘Abd al-Qādir Abū Harūs; *الجدار* (*La barrera*, 1957) de Yūsuf aš-Šarīf<sup>(18)</sup>; o *البنت كرت* (*La hija se hizo mayor*, 1963) de Ibrāhīm al-Faqīh; y del mismo autor *البحر لا ماء فيه* (*El mar sin agua*, 1962). Con todo, el aspecto social queda manifestado en los escritos literarios a través de varios temas: recuerdos de la infancia, costumbres sociales, el amor y el matrimonio, la posición de la mujer, la magia, el curanderismo y la superstición. En este aspecto, a Ibrāhīm al-Kūnī (1948) se le considera el mejor novelista a la hora de describir y desvelar algunos de estos valores en la sociedad Libia. Un ejemplo de ello se encuentra en las novelas que tratan del desierto, temática recurrente en numerosas obras, como en la trilogía conocida como *السحرة* (*Los magos I-III*, 1994). Finalmente, la narrativa reflejó el fenómeno social de la emigración del campo y del desierto hacia las grandes ciudades, como en *غريبة* (*Nostalgia*), de Muḥammad al-Hūnī (1937-2009).

En las décadas de 1940 y 1950, el género narrativo en Libia empieza a caracterizarse por cierta apertura hacia nuevas inquietudes intelectuales. Dicho de otro modo, los escritores comienzan, no solamente a escribir novelas sobre el sentimiento amoroso y el realismo social, sino también sobre aventuras, la imaginación y la mitología, abriendo un espacio a la influencia de la narrativa internacional, conforme lo afirmaba el escritor Jalīfa at-Tilīsī<sup>(19)</sup>, historiador, poeta y novelista que describe la importancia y el interés por este género en

- 
- (17) Fawzī at-Tāhir al-Bištī, *al-Madmūn at-tawrī fi-l-qīṣṣa al-Libiyya al-qāṣīra*, Al-Munṣa‘a al-‘āmma li-n-našr wa-t-tawzī‘, Trípoli-Libia, 1986, p. 68.
- (18) Este autor se conoce por sus obras críticas y polémicas en las que trata de mostrar la lucha entre lo antiguo y lo tradicional, entre lo nuevo y lo moderno.
- (19) at-Tilīsī, poeta, historiador y traductor, está considerado uno de los grandes escritores de Libia en el siglo XX. Nació en 1931 en Trípoli, más tarde estudio en Italia, ocupó varios altos cargos, entre ellos el de ministro de Cultura e Información y embajador en Marruecos, ganó varios premios nacionales e internacionales y tiene más de 60 obras. También ha sido el primer director de la Liga de Escritores Libios.

Libia:

“Ciertamente la narrativa es la literatura de nuestro tiempo actual, es el instrumento mediante el cual expresamos el pasado con amplios y profundos significados y sentidos, incluso de hecho la literatura del mundo moderno se conoce a través de los nombres de los novelistas y no con los nombres de los poetas”<sup>(20)</sup>.

Como hemos dicho anteriormente, los años treinta, cuarenta y cincuenta se caracterizaron por la preeminencia de la narrativa corta, que generó una serie de autores conocidos en Libia como escritores de cuentos o relatos breves tal como ‘Abd al-Qādir Abū Ḥarūs, Yūsif aš-Šarīf, ‘Abd Allāh al-Qūwayrī, Kāmil al-Maqhūr (1935-2002) y Baṣīr al-Hāšim. El año 1961, con la publicación de la obra اعترافات إنسان (*Confesiones de un ser humano*) de Muḥammad Farīd (1927-2008)<sup>(21)</sup> se considera el punto de despegue de una narrativa que reúne los argumentos de la novela moderna. A partir de este año hasta la década de los noventa se multiplican las obras literarias de dicho género y destaca un grupo de autores encabezados por Ibrāhīm al-Kūnī, quien dio otro giro a la narrativa en Libia.

A al-Kūnī se le debe el paso de la narrativa libia del ámbito nacional y árabe al de la literatura internacional, ya que sus libros traducidos a numerosas lenguas en el mundo han sido recibidos con gran interés tanto por los lectores como por la crítica internacional<sup>(22)</sup>. Se le conoce como، أديب الصحراء، “el literato del desierto”, pues en sus obras consigue que el lector pueda visualizar este

- 
- (20) Rāmīz an-Nuwayṣrī, “al-Haraka al-adabīya fī Lībyā” en <http://www.fdaat.com>. También véase *Yārīdat Fazzān* (07/10/1958).
  - (21) Véase: <http://www.libya-alyoum.com/look/article>. Rāmīz an-Nuwayṣrī، الكالية ومجتمع الكالية ، (فراءة في روایة) (13-03-2007).
  - (22) Ibrāhīm al-Kūnī nació en el sur de Libia en 1948, en la región de la Ḥamāda al-Ḥamrā?. Estudió en el sur y más tarde en Moscú en 1977. Su estancia en Moscú provocó el nacimiento de su vocación y la nostalgia de su tierra natal y del desierto. Las evocaciones de su tierra natal han sido desde el primer momento la fuente de inspiración de sus obras. En ellas refleja y personifica la cultura y la literatura de dicho espacio fascinante. Al-Kūnī ha escrito más de 40 libros y ganado numerosos premios nacionales e internacionales. Además, sus escritos han sido traducidos al alemán, francés, inglés, ruso, italiano. En cuanto al castellano, solamente una de sus obras, انجر، ha sido traducida bajo el título *Oro en polvo*, (1999) por Ignacio Gutiérrez de Terán.

espacio geográfico, vivir su cultura, sentir su emoción y paisaje, entender sus tradiciones populares y beneficiarse de la espiritualidad de este territorio mágico e inspirador. Al-Kūnī hace visible en sus novelas la civilización del hábitat desértico, que se desconoce en su mayoría. Además, la representa en el silencio del desierto, en la belleza de sus dunas, en los rituales paganos y espirituales, en la magia y el curanderismo, en la mitología que apasiona a los beduinos de los territorios desérticos, y, sobre todo, la mitología de los *yinns*<sup>(23)</sup>, “los seres invisibles”. Según muchos críticos, las obras de al-Kūnī no sólo logran que el desierto cuente y confiese por sí mismo sus propios enigmas sino también que se profundice en un mundo completamente secreto, incluso para muchos árabes. Entre las más destacadas se hallan las siguientes:

- ثورات الصحراء الكبرى, *Las grandes revoluciones del desierto* (1970);
- الحسون, *El eclipse*, cuatro tomos (1989);
- التير, *El oro en polvo* (1990);
- نزيف الحجر, *La hemorragia de la piedra* (1990);
- المحوس, *Zoroastrianos*, dos tomos (1991);
- السحرة, *Los hechiceros* (1994);
- خريف الدرويش, *El otoño de los derviches* (1994);
- صحرائي الكبرى, *Mi gran desierto* (1998);
- وطن الرؤى السماوي, *La tierra de la visión celestial* (1999);
- أمثال الريان, *Los proverbios del tiempo* (1999);
- رسالة الروح, *El mensaje del espíritu* (2000);
- نزيف الروح, *La hemorragia del alma* (2000);
- الدنيا أيام ثلاثة, *La vida son tres días* (2001);
- بيان في لغة الالهوت لغز الطوارق يكشف لغزى الفراعنة وسومر *Aclaración en el lenguaje de la teología: el enigma de los tuareg revela los enigmas de los faraones y los sumerios*, cuatro tomos (2002);
- البحث عن المكان الضائع, *La busca del lugar perdido* (2003);
- أسطورة حب إلى سويسرا (رأس الحكم), *Leyenda de amor para Suiza (el auge de la*

(23) Los *yinns* forman una cultura muy arraigada entre los habitantes del desierto. Es un mundo sobre el cual se desarrollan historias, milagros, mitos, esperanzas, saberes extranaturales, miedo, culto, etc. Los *yinns* equivalen en español a una especie de “espíritus invisibles”, genios, demonios, duendes, etc. Además, forman una parte de la creencia en la cultura musulmana, incluso *El Corán* les dedica un capítulo completo titulado *Surat al-ŷinn* (azora número 72). Vid. Luz Gómez García, *Diccionario de islam e islamismo*, 2009, p. 369.

- *sabiduría*) (2003);
- ملکوت طفلة الرب, *El reino de la niña del Señor* (2005);
- ملحمة المفاهيم, *La batalla de los conceptos*, tres tomos (2005-06).

La obra del al-Kūnī reúne muchos elementos literarios, humanos, extranaturales y espirituales. En algunos casos podría resultar sobremanera difícil de leer y entender y no solamente a los lectores árabes o internacionales sino también para su propia gente autóctona, pues el autor recoge toda la cultura de la población del desierto y la expone de manera compleja, sobre todo al usar el léxico de los tuareg o parte de un vocabulario únicamente conocido por la gente de ciertas partes del desierto. El crítico literario Muḥammad al-Bārdī dice a este respecto:

“El narrador de estas novelas no personifica una realidad sino un mito, una realidad mitológica. En estas novelas se mezcla el razonamiento con lo irracional, se combina lo humano y lo sobrehumano, el mundo animal con el mundo humano, y finalmente fusiona lo natural con lo extranatural para construir su argumentación narrativa sobre el mundo de la mitología...”<sup>(24)</sup>.

De este modo, los escritores denominan a al-Kūnī como “el gigante de la narrativa en Libia”. Con todo, también existe una élite de autores importantes en el género narrativo, los cuales alcanzaron el éxito con sus obras entre los lectores a un nivel nacional. Los más importantes son los citados a continuación. Ahmād Ibrāhīm al-Faqīh (1942) a quien también se le considera como uno de los renovadores de la narrativa en Libia. Uno de sus libros, que obtuvo gran éxito, es el titulado: *خرائط الروح* (*Los mapas del alma*, 2007). Se trata, en realidad, de una serie de novelas, las cuales siguen siendo publicadas en números sucesivos en la actualidad<sup>(25)</sup>. Dicho autor ha publicado numerosas obras tal como: *البحر لا ياء فيه* (*El mar no tiene agua*, 1965), *Hind y Mansūr*, 1972), *أبناء الماء وأبناء النار* (*Los campos de la ceniza*, 1986), y *حقول الرماد* (*Los hijos*

(24) Muḥammad al-Bārdī, “Jaṣā’is jitāb as-sard fī riwāyāt Ibrāhīm al-Kūnī”, *Mayallat al-mūqif al-adabi*, Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, Damasco, Siria, nº. 431 (2007), en [www.awudam.org/mokfadaby/431/mokf431-007.htm](http://www.awudam.org/mokfadaby/431/mokf431-007.htm).

(25) Ibrāhīm al-Faqīh Ahmād dispone de una web personal, que está en árabe e inglés. En ella expone sus obras, artículos y otros asuntos relacionados con su producción literaria. La web es <http://www.fagih.org>.

*del agua y los hijos del fuego*, 1985). Sus obras han sido traducidas al inglés tanto en Inglaterra como en Estados Unidos<sup>(26)</sup>

También a Jalīfa Ḥusayn Muṣṭafā 1944-2008 se le juzga como uno de los grandes novelistas de Libia, además de historiador. Su narrativa igualmente es conocida tanto a nivel nacional como en el resto del mundo árabe: ليلى بخمة (Las noches de Nāyma, 1999) المطر وخيوط الطين (La lluvia y los caballos de arcilla, 1981) o عين الشمس (El ojo del sol, 1983).

A esta generación de novelistas le ha sucedido otra, cuyos autores más representativos son considerados en Libia los paladines del género narrativo en la actualidad, tales como: ‘Alī Fahmī Jušaym, Ṣāliḥ as-Sanūsī, ‘Abd ar-Rasūl al-‘Arabī, Aḥmad al-Fītūrī, ‘Abd al-Bāṣīt, ‘Abd al-Fattāḥ al-Bištī y ‘Abd Allāh al-Gazāl.

Por otro lado, como también aludíamos anteriormente, la participación femenina no deja de ser una parte destacada de la narrativa Libia, ya que su ausencia en la primera mitad del siglo XX había sido notable<sup>(27)</sup>. Sin embargo, no fue así en la segunda mitad del mismo, pues surgieron nombres femeninos muy destacados entre los que sobresale Jadiyya al-Ŷahmī. Se trata de la primera mujer con vocación literaria, presentadora de radio y televisión en este país, que dedicaba las tardes a difundir programas televisivos sobre la literatura, mayormente en los años sesenta. Generó a su vez discípulas como Šarīfa al-Qiyādī –autora de narraciones breves– y Mardiyya al-Na‘ās, poetisa y novelista, con obras como شيء من الدفء (Algo de calor, 1972). Pueden citarse, aparte, otras escritoras jóvenes, como Naŷwā bin Šatwān y Wafā’ al-Bū’isī, las cuales ocupan un lugar destacado en la literatura femenina libia<sup>(28)</sup>.

En la actualidad, se observa cómo el interés por la literatura libia y los

- 
- (26) *The Libyan Short story*, 1963, 8 Plays by Ahmed Fagih (Paperback - Mar 27, 2008). Destacan: *I shall offer you another city*; *These are the borders of my kingdom*, *A tunnel lit by one woman*, *Valley of Ashes a Novel*. *The Gazelles and other plays, collection of plays*. *Who is Afraid of Agatha Christie, collection of short stories*. *Charles Diana and me, collection of short stories*. *Libyan stories, collection of short stories*.
  - (27) En 2007 Bušwiša Bin Ÿum'a , crítico tunecino, especialista en la literatura de los países del Magreb, escribió una monografía sobre las escritoras libias titulada: الأدب النسائي الليبي: رهانات الكتابة: رهانات الكتابة (La literatura femenina en Libia: apuestas de la composición y biografía de los escritores), el autor lo expone en dos partes: en la primera estudia el inicio de movimiento de las escritoras libias, sus circunstancias y las tendencias desarrolladas por ellas; la segunda presenta la biografía de cada una de las autoras estudiadas.
  - (28) Véase más información sobre las escritoras libias en [http://www.tieob.com/00\\_librarianwriters/librianwriters](http://www.tieob.com/00_librarianwriters/librianwriters).

estudios se multiplican, tanto por investigadores árabes como por nacionales libios. La primera obra crítica sobre la narrativa libia surgió en el año 1973 cuando el autor Samīr Rūḥī al-Fayṣal realizó una investigación titulada دراسات في الرواية الليبية (*Estudios sobre la narrativa libia*), en la cual recoge y examina toda la producción literaria narrativa desde los años treinta hasta los inicios de los setenta. Recientemente también aṣ-Šayd Abū Dīb, profesor de la Universidad de Trípoli, ha publicado una obra titulada الرواية الليبية (*La narrativa libia*, 1998), que es una recopilación bibliográfica sobre este género en Libia entre 1937 y 1998. Otro autor es ʻAbd al-Ḥakīm al-Mālikī, quien editó un estudio analítico y crítico sobre la misma materia titulado جماليات الرواية الليبية (*Estética de la novela libia*, 2008). Se trata de un trabajo que recorre y evalúa la narrativa en Libia<sup>(29)</sup> mediante el análisis de tres grandes novelistas de este país: Ibrāhīm al-Kūnī, Aḥmad Ibrāhīm al-Faqīh y ʻAbd Allāh al-Gazāl. Al-Mālikī examina en su obra crítica los estilos empleados en las obras de los autores citados, sus técnicas y argumentación literaria. Está considerado como uno de los críticos literarios más destacados, sobre todo por su dedicación a las obras del novelista Ibrāhīm al-Kūnī.

Como conclusión, Muhammad al-Aṣfar afirma que la narrativa libia se divide en tres campos: la dominada por la imaginación y la ficción, representada por al-Kūnī; la de carácter nacional, social y emocional, representada por las obras de al-Faqīh; y, finalmente, la de carácter de crítica social y surrealismo, representada por al-Gazāl.

### 3. El teatro en Libia

La presencia del teatro en Libia se remonta a la Antigüedad, sobre todo si hablamos desde el punto de vista histórico, artístico y social, y no desde el concepto de teatro moderno actual. Los orígenes materiales del teatro libio enlazan con la prehistoria del país. De hecho, quien visite los lugares históricos y los restos arquitectónicos en Libia observará la existencia de epígrafes e imágenes grabadas en las cuevas y las montañas del desierto representando bailes, fiestas, danzas, cazas, etc. Estas inscripciones o dibujos existieron incluso antes de la llegada de los fenicios y del nacimiento de Jesucristo, y

---

(29) Presentación de Muhammad al-Aṣfar (2009) جماليات الرواية الليبية (*La estética de la narrativa libia*), en: [http://www.jeel-libya.net/show\\_article.php?id=12807&section=7](http://www.jeel-libya.net/show_article.php?id=12807&section=7), 09/02/2009. También véase ”القصة الليبية القصيرة“ (*El relato corto libio*) de ʻAbd al-Ḥakīm al-Mālikī en: [www.ajdabya.com/modules.php?name=News&file=article&sid=152](http://www.ajdabya.com/modules.php?name=News&file=article&sid=152).

fueron evolucionando con la llegada de los griegos y los romanos. Ambos dejaron un legado teatral que sigue presente a lo largo y ancho del territorio libio. Entre los teatros históricos que siguen estando en pie enumeramos los siguientes<sup>(30)</sup>:

- Los dos teatros romanos de Subrata;
- Los dos teatros de Leptis Magna;
- Los dos teatros de Tilmita;
- Cuatro teatros de Qurina;
- Un teatro de Susa.

En cuanto a las obras que se representaban en Libia podríamos decir que históricamente se dividen en dos clases: la primera consta de todo tipo de fiestas, cantos, danzas; y la segunda, se resume en las luchas de gladiadores o animales. El teatro de la primera clase se diferencia del segundo en que el primero solía tener un escenario elevado donde actuaban los actores y músicos y el segundo se realizaba en la parte baja del anfiteatro romano, tal y como se observa en los teatros de Subrata y de Leptis Magna.

El teatro en su acepción moderna surgió y se dio a conocer en Libia entre la población en el inicio del siglo XX. Dos factores fueron decisivos en dicho surgimiento. Por un lado, es consecuencia de la emigración de libios, sobre todo a Egipto, donde muchos estudiaron y recibieron las influencias culturales del Renacimiento moderno árabe en dicho país, pero también en Siria, en el Líbano o finalmente en Irak. Por otro, responde a la marcha general del mundo en el siglo XX, pues los medios tecnológicos facilitaron la comunicación tanto dentro del mismo país como entre la población libia y la extranjera.

En el año 1914 se representó en Trípoli por primera vez *Romeo y Julieta* por la compañía teatral del jeque Salāma al-Hiyāzī, y en 1921 una compañía teatral árabe encabezada por el actor libanés Ŷūrŷ Abyad̄ visitó Libia<sup>(31)</sup>. Esta última viajó por todo el país para representar obras teatrales, pero sólo queda información de las representadas en las dos ciudades principales del país, Trípoli y Bengasi. En los años veinte, el teatro empezó a ganar más interés entre

(30) al-Mahdī Abū Qurayn, *Tārīj al-masrah fī l-Ŷamāhīriyya*, Aš-ṣarika al-ṣāmma li-n-našr wa-t-tawzī' wa-l-i'lān, Silsilat Kitāb aš-Šā'b, n.º 8, Trípoli (Libia), 1978, p. 88.

(31) At-Tāhir Ibn 'Arīfa (1979:82).

la población, de modo que en 1927 el presidente de la Unión de los Teatros Árabes visita Libia con un grupo de actuación teatral. Su objetivo era realizar escenas teatrales en el país para dar a conocer el resto de la cultura y los pueblos árabes y paralelamente también divulgar algunas obras más famosas occidentales, las cuales habían sido presentadas en países como Egipto, Líbano y Siria<sup>(32)</sup>.

Las visitas de compañías teatrales árabes a Libia hicieron que cada vez se representaran más obras y se acrecentara el interés por parte de los espectadores libios, dado que las escenas eran cercanas al pensamiento cultural de las masas o simplemente eran totalmente nuevas y desconocidas, como las obras internacionales que despertaban el encanto y la admiración del público por lo nuevo y lo diferente.

Según los estudiosos, tras esta temporada de visitas de compañías árabes teatrales nace el teatro local libio a manos de un joven del este de Libia, concretamente natural de la ciudad de Darna, llamado Muḥammad Ḥabd al-Hādī. Este autor, nacido en 1882, emigró a Egipto muy temprano, estudió bellas artes y teatro, viajó a Siria y al Líbano y trabajó durante años en ambos. Más tarde volvió a Libia y fundó el primer grupo de teatro en este país. En 1928 realizó la obra teatral titulada آه لو كت ملکا (*Oh, si fuese un rey*). Este autor recibió influencias de escritores sirios y libaneses. En 1931 presentó su obra teatral más conocida en Libia: خليفة هارون الرشيد (*El califa Hārūn ar-Rašīd*). Continuó escribiendo y representando, y difundió el teatro libio prácticamente por todas las regiones del país<sup>(33)</sup>.

En 1936 Raŷb al-Bakūš fundó la segunda compañía teatral en Libia y presentó varias producciones teatrales, entre las que destaca:

- 
- (32) Según los estudios consultados, la mayoría atribuyen el auge del teatro en el mundo árabe a Egipto ya que los egipcios tuvieron la oportunidad de estudiar tempranamente en las universidades inglesas, francesas y americanas, hecho que les permitió desarrollar este arte y traducir muchas obras al árabe y representarlas en varios de estos países. En la actualidad dicha opinión está reconocida en investigaciones junto a la labor que se realizó en Líbano y Siria. Estas tres naciones se caracterizan por dar lugar a la mayor producción árabe, desde el punto de vista teatral y cinematográfico.
- (33) Baṣīr Muḥammad Ḥuraybī, *al-Fann wa-l-masrah fi Libiyā* (*El arte y el teatro en Libia*) Libia – Túnez: ad-Dār al-garbiyya li-l-kitāb, 1981, 82-105

- السعادة العربية (*La felicidad árabe*);
- الشيخ إبراهيم ورفيقه أنيس (*El jeque Ibrahim y su compañero Anís*).

Este actor y autor dramático tuvo gran interés en llevar a cabo sus obras a partir de las historias de *Las mil y una noches*, que marcaron su trabajo prácticamente en todas sus facetas. En 1933 se fundó la compañía teatral más importante en la historia del teatro en Libia, denominada فرقة الفنون والصناعات (“Compañía de Artes y Oficios”), la cual presentaba producciones teatrales históricas, sobre todo relacionadas con los califas, como al-Ma’mūn<sup>(34)</sup>. Este grupo tuvo en cuenta, además, la importancia de transmitir la vida cotidiana y las preocupaciones sociales mediante el teatro. Inició la representación de obras románticas y de amor por primera vez, tales como: (إلسقط الحب) (*El amor se acaba*) o (غرام الملك) (*El enamoramiento de los reyes*). Aún más, desarrolló las relaciones de cooperación con Egipto, de modo que por primera vez se hicieron convenios de intercambio y se invitó a profesionales con el objeto de formar nuevos jóvenes libios aficionados a la actuación teatral.

La compañía recibió ampliamente el apoyo por parte del público gracias a sus esfuerzos, aunque por desgracia políticamente recibió muchas críticas, obligándole a suspender sus actuaciones, sus intercambios y convenios con Egipto, incluso forzaron a su personal profesional egipcio a marcharse del país. A consecuencia de dichas presiones políticas, la compañía cambió de nombre en el año 1940 y se bautizó como (“فرقة الأمل” (“Compañía de la esperanza”)), destacando con su obra عثمان البحري (*Uthmān el marinero*), aunque aun así se vio coaccionada a cerrar definitivamente, sobre todo con el inicio de la Segunda Guerra Mundial. En 1944 miembros de la compañía intentaron reconstruirla de nuevo y la denominaron جمعية النهضة الطرابلسية للتمثيل والموسيقى (“Asociación tripolitana “Renacimiento” de arte dramático y música”). Bajo este nombre artístico presentó varias obras, como الحب والانتقام (*El amor y la venganza*) o أولاد الشوارع (*Los niños de la calle*). Hay que añadir que esta asociación fundó más centros y delegaciones de actuación teatral en las ciudades más importantes de Libia, tales como Bengasi, al-Zawīya, Miṣrāta, etc<sup>(35)</sup>.

En 1953 se creó la Compañía de teatro de Trípoli (فرقة طرابلس للمسرح) que se dio a conocer por la puesta en escena de producciones como بنت في الدلالة (*Una*

(34) At-Tāhir Ibn ‘Arīfa (1979:105).

(35) *Ibid.*, pp. 89-90.

*niña en la subasta*) (طريد العدالة (*El fugitivo de la justicia*) o مذكرات غرام (*Diario de un enamorado*). A ella se le debe la preocupación por el desarrollo del teatro, sobre todo, por tener buenas relaciones con los escritores de obras teatrales e introducir una generación más joven en el campo de la literatura dramática, la cual desarrolló e introdujo las actividades teatrales, por primera vez, en la televisión libia oficial a partir de 1966. El teatro se convirtió, pues, en un aspecto artístico y cultural de la vida del pueblo libio y empezaron además a representarse obras teatrales que abordaban las culturas del país, mayormente de la vida del Sur y el desierto, como (*El desierto*) o تحت الرماد (*Debajo de las cenizas*). Un poco más tarde, esta generación comenzó a representar producciones con connotaciones de crítica política, junto a nuevas piezas teatrales cuyo objetivo era la diversión del público.

En 1967 el Estado fundó el primer teatro de carácter oficial convertido en un centro de coordinación y orientación de todos los teatros nacionales de carácter privado<sup>(36)</sup>. Los de índole local dieron un giro en sus obras de crítica política y empezaron a representar por primera vez obras no árabes, como las de Shakespeare, a cargo de Hannā Murūna. Además esta apertura al teatro más allá de las fronteras nacionales facilitó también otras actividades cruciales, tales como la presentación y la actuación de compañías teatrales libias fuera del ámbito nacional. En 1972 participaron por primera vez en un concurso de actuación teatral en el festival del teatro de los países del Magreb Árabe. Años más tarde toman igualmente parte en otros festivales árabes, sobre todo en Siria, ya que se descartó Egipto por el proceso del reconocimiento del Estado de Israel (1979) y la ruptura de relaciones de varios países árabes con dicha nación. En los años setenta se registran más de diecisiete grupos de actuación teatral libios y se celebra, también por primera vez, el primer festival de teatro libio. El teatro y sus actividades comienzan entonces a formar parte de la vida cultural y cotidiana de la población libia. Además, al mismo tiempo empieza a ganar peso ante las instituciones oficiales y medios de comunicación<sup>(37)</sup>. En los años ochenta se multiplican los autores y los aficionados al teatro, destacando notablemente la labor de las actrices, ausentes durante las décadas anteriores.

(36) Una parte importante de los críticos teatrales en Libia sostienen que la fundación del primer teatro oficial tuvo como objetivo controlar políticamente las actividades desarrolladas en sus escenarios.

(37) 'Abd al-Hamīd al-Miyrāb, *al-Masrah al-libī fī nisf qarn 1926-1978*, al-Munṣa'a al-ṣāmma li-n-naṣr wa-t-tawzī', Trípoli-Libia, 1986, p. 147.

Unos años después del surgimiento y auge del teatro, éste se enfrenta a un rival más fuerte. Nos referimos a la instalación de salas de cine en las grandes ciudades del país, lo cual paralizó notablemente las actividades teatrales y redujo el interés público por las representaciones dramáticas. La fascinación por el teatro se reduce, pues, en los últimos años de la década de los noventa a un público limitado, como los aficionados y los que se dedican a trabajar con las cadenas televisivas. El descenso del encumbramiento teatral, según los críticos teatrales libios, no es una caracterización de este género en Libia sino que es un descenso de expectación a nivel internacional, puesto que la cinematografía, la música, los conciertos, el turismo o el deporte se introdujeron como alternativas de ocio para el público. Sin embargo, como afirma Nūrī ‘Abd ad-Dā’im Abū Ḫsà en su obra crítica *ملاحم من المسرح الليبي المعاصر (Aspectos del teatro moderno en Libia)*, (2008), dicho descenso está mucho más sujeto a circunstancias y factores propios, tales como la creatividad del texto, del actor y del director; la tecnología moderna; la vestimenta y el diseño interior de cada obra teatral; o la financiación<sup>(38)</sup>. A pesar de todo, para muchos el teatro siempre se considera el arte más vivo y más directo, reflejando la capacidad humana a la hora de actuar en público, hecho que no permite la actuación cinematográfica. Incluso, según algunas opiniones, en Libia, los mejores actores del séptimo arte siempre pasaron por el teatro, que realmente forma el primer paso hacia el mundo del cine. Finalmente, como dicen los expertos de arte dramático, el teatro siempre es el instrumento más eficaz y real para expresar deseos, inquietudes culturales de los pueblos y sigue representando a sus aficionados de modo directo y real al contrario de lo que sucede con el cine, cuyas acciones en muchos casos se basan en elementos artificiales y ficticios.

#### 4. Conclusiones y situación actual.

En último término, a modo de conclusión, podríamos decir que en la actualidad, la literatura en Libia recoge prácticamente todos los aspectos propios de cualquier otra tradición. En el año 2005 se organizó por primera vez en la Universidad de Toulouse (Francia) un congreso sobre la literatura libia traducida al francés<sup>(39)</sup>, al cual asistieron muchos especialistas e interesados en la

(38) Nūrī ‘Abd ad-Dā’im Abū Ḫsà, *Malāmih min al-masrah al-lībī al-mu‘āṣir*, (2008), p. 81.

(39) Para más información sobre este encuentro en la Universidad de Toulouse véase Julūd al-Fallāḥ, “فعاليات الندوة الدولية حول الأدب الليبي في تولوز بفرنسا: خلورة نحو التعريف بالأدب الليبي في الغرب” (Actividades del

literatura árabe de este país. Destacó la presencia de grandes e importantes escritores de Libia, quienes presentaron sus obras, tales como Sālim al-‘Abār, dando a conocer su obra *اللعبة* (*El juego*, 2004); al-Qādī ‘Umar al-Kāklī, con su *الخيول البيضاء صنعة وطنية* (*Fabricación nacional*, 2000); o Ahmād Yūsuf ‘Aqīla, con su *Los caballos blancos*, 1999) (40), y حكايات ضيف زاد (*Cuentos de Difdazād*, 2006). En este congreso los participantes afirmaron que la literatura de Libia es aún un campo por descubrir para los investigadores. Además, en la clausura se dio a conocer la formación de una organización futura de un grupo de estudiosos para componer una enciclopedia que recogiera a los escritores libios con el objetivo de divulgarlos entre los lectores francófonos en particular y en el mundo occidental en general.

Con todo, existe una asociación de autores libios a nivel nacional encabezada por el famoso literato e historiador ‘Alī Fahmī Juṣaym (41). Esta liga tiene su sede en Trípoli, siendo su labor principal la de relacionar y estrechar las conexiones entre los creadores literarios, coordinar actividades y publicar su producción. Esta fundación edita una serie de revistas de vocación literaria tales como:

- الفصول الأربع (*Las cuatro estaciones*), es una revista de gran prestigio en Libia, se publicaron 114 números hasta 2009 y está dedicada a la literatura libia, sobre todo la moderna.
- مجلة مذاج (*Muestras*), se trata de una revista cultural y literaria, fundada entre Inglaterra y Egipto, e interesada por dar a conocer la literatura libia en general y la del exilio o del extranjero en particular. También trata dos aspectos más, la literatura internacional y la del Magreb arabófono.
- التواصل (*La comunicación*) es una revista fundada en 2004 que ha publicado 17 números, la cual trata de fomentar la cultura y la literatura, está abierta para escritores internacionales y dispone de un portal digital:

---

Círculo Internacional sobre Literatura Libia en Toulouse (Francia): un paso en el camino de dar a conocer la literatura libia en Occidente), en <http://www.alarab.co.uk>, fecha: 13/12/2005.

(40) Su obra titulada *Los caballos blancos* ha sido traducida al francés y presentado en la Universidad de Toulouse en 2006.

(41) Es un escritor e historiador nacido en 1936. Ocupó varios puestos y fundó la revista *Corina*, la revista *al-Fuṣūl al-arba’ah* y a partir del 2004 es director de la revista cultural *al-Mašhad*.

- [http://www.at-tawasul.info<sup>\(42\)</sup>](http://www.at-tawasul.info).
- **الفهرست (La bibliografía)**, es una revista nueva, publicada a partir de 2008, que trata aspectos literarios, culturales y de crítica literaria.

La Liga de Escritores Libios organiza anualmente seminarios, reuniones y congresos, tanto a escala nacional como a nivel del mundo árabe e internacional. El auge de la literatura, la vida moderna y la apertura al mundo –al mundo árabe y occidental- ayudaron a la fundación de numerosas editoriales y a multiplicar las publicaciones. En la actualidad, destacan algunas editoriales de gran prestigio en Libia que jugaron un papel importante en divulgar y fomentar la lectura entre el público gracias a las subvenciones estatales. Entre ellas destacan *ad-Dār al-Ŷamāhiriyya li-n-nāšr wa-t-tawzī*<sup>(43)</sup>, o *ad-Dār al-‘arabiyya li-l-kitāb*, que es una editorial de cooperación común entre Libia y Túnez. Su labor es difundir obras comunes y facilitar a los escritores de ambos países la publicación de sus obras. Asimismo, difunde libros traducidos al árabe de la literatura mundial, como los del poeta español Federico García Lorca (1898-1936), los cuales han sido publicados en tres volúmenes<sup>(44)</sup>. Finalmente, se ha observado paulatinamente un notable incremento en el número de editoriales y editores en el sector privado, como:

- دار المدينة (*Dār al-madīna*);
- مكتبة طرابلس العالمية (*Maktabat Tarābulus al-‘alāmiyya*);
- دار الفرجاني للنشر (*Dār al-Firjānī li-n-našr*).
- 

Igualmente existe otro grupo de escritores que publican sus obras fuera de Libia, sobre todo en Egipto y el Líbano, realizándolo probablemente por tener más prestigio, más distribución comercial y mayor número de lectores en el Mundo Árabe.

(42) Ha sido fundada por ‘Abd al-‘Ātī al-Warfalī, escritor y periodista destacado, que siguió su formación académica en Libia y en la década de los noventa terminó sus estudios en España.

(43) Esta editorial es importante, ya que durante más de treinta años fue la más competente en la publicación de obras literarias en Libia. Además estuvo subvencionada por parte del gobierno durante dicho periodo hasta que dejó de existir a partir del 2000. Para un estudioso de la literatura libia, el catálogo de dicha editorial le resultará una herramienta bibliográfica de gran importancia y utilidad.

(44) Ahmad al-Fitūrī (2005).

Los periódicos dedican, además, unas páginas diariamente a la literatura de autores de prestigio o a aquellos preferidos entre los lectores. Entre la prensa que ofrece dicha posibilidad destaca:

- *Al-Yamāhiriyya*, que dispone de un suplemento completo dedicado a la literatura y se publica dos veces por semana;
- *Al-Faŷr*, de tirada diaria y de carácter estatal;
- *Aš-Šams*; de características semejantes al precedente, además de tener un suplemento cultural;
- *Ṣalīfat Ajbār Bengasi*, cubre las noticias del este del país en primer lugar.
- *Al-Zāla*, dedicado a recoger y a difundir la literatura del Sur de Libia.

Todos estos periódicos ofrecen a los lectores la oportunidad de conocer e intercambiar sus experiencias en un campo literario abierto para todos los participantes. Además llegan a todas las partes del país gracias a las ayudas del Estado, sobre todo en relación a la distribución y la entrega.

También existen otras revistas de carácter privado, fundadas por asociaciones y universidades, que suelen estar enfocadas a campos determinados en su mayoría, en los que naturalmente se encuentra el de la literatura en Libia:

- **الثقافة العربية (La Cultura Árabe)**: se trata de una revista de literatura editada por un grupo de universidades. Se han publicado hasta ahora más de 283 números;
- **البيت (La Casa)**: Fundada por mujeres escritoras, con especial dedicación a la faceta literaria de la mujer.
- **(La Juventud y el Deporte)**: Publicación literaria general, juvenil y deportiva.

La participación de los medios de comunicación es notable, al dedicar espacios para la literatura y la cultura, siendo su objetivo el de introducir a ambas en cada hogar. Entre los programas más destacados que tratan el género literario en televisión está el de “El arco iris” (1985) presentado por Ṣidqī ‘Abd al-Qādir, un famoso poeta joven, conocido públicamente como “el poeta de los jóvenes”. En la radio también se retransmite otro programa literario desde hace muchos años que ha sido de éxito nacional y sigue presentándose en la actualidad. Nos referimos a ما يكتبون المستمعون (“Lo escriben los oyentes”),

presentado por Sālim Ka'bār, un escritor destacado por su producción literaria cuentística y novelística. Además, casi siempre las radios locales (en frecuencia FM) presentan programas similares relacionados con sus ciudades o pueblos.

En general podríamos decir que la vida cultural y literaria en Libia aún está en pleno desarrollo de sus facultades potenciales. No obstante, es cierto que en los últimos años todo el movimiento literario es mucho más visible mediante las actividades que se desarrollan cada año, ya que se organizan festivales y certámenes a nivel local y nacional. Cada ocho años se celebran por orden estatal en cada ciudad y en cada pueblo nuevas inauguraciones de centros culturales, es decir, lo que equivale en España a una “casa cultural” o “casa de cultura”. Estos lugares suelen estar ubicados en pleno centro urbano y en poblaciones de menor categoría, disponiendo todos ellos de una biblioteca, sala de lectura, servicio de préstamo, sala de reuniones y algunos además poseen un escenario teatral. En un buen número de ellos se publicaron por primera vez en Libia revistas locales que manifestaron la participación de los lugareños. Asimismo, gracias a ellos nacieron clubs privados y luego asociaciones no gubernamentales como:

- الجمعية الليبية للثقافة والآداب (Asociación libia de la cultura, el arte y las letras);
- منتدى الأندلس الشباب (Club *al-Andalus* de los jóvenes);
- مهرجان المدينة بنغازي (Festival de la medina [Bengasi]);
- منتدى الجامعات (Foro de las universidades);
- مهرجان زلة (Festival de Zalla);
- ندوات الكاتبات النسائية (Seminario de escritoras): Fundado por un grupo de mujeres escritoras en Libia, como: Ḥalīma al-Ā'ib, ՚Umm al-Jayr al-Bārūnī, ՚Afāf ՚Abd al-Muhsin o Samīra al-Mabrūk.

Con todo, es cierto que queda mucho trabajo por desarrollar para alcanzar el mismo nivel que en otros países árabes. Además, hay otros aspectos que requieren más dedicación e investigación, tales como la poesía popular, los refranes y proverbios, el teatro, literatura libia en el exilio, etc. La mayoría de los autores y críticos afirman que el movimiento literario en Libia está bien encaminado y por descubrir con el objeto de ofrecerlo a los lectores de otros países cuya lengua nativa no es el árabe, mayormente el de los vecinos de la otra orilla del Mediterráneo y el mundo occidental en general, al ser una literatura

árabe aislada, poco estudiada y en buena medida desconocida<sup>(45)</sup>. En cualquier caso, otros investigadores de la literatura libia opinan lo contrario y consideran que ésta vive en su aislamiento y destaca por su poca participación debido a su propia gente. El escritor y el crítico Manṣūr Abū Ṣanāf opina así:

“Creo que el abandono y el aislamiento son dos factores decisivos, por culpa de ambos la literatura en Libia sigue siendo prisionera de los mismos, aislada y desconocida... Pocas veces encontramos estudiosos sobre escritores libios o aprecio y reconocimiento mutuo entre las generaciones libias... Debemos tomar decisiones para pensar y recuperar científicamente y lejos de la crítica no constructiva, ya que esto forma el primer paso para salir de estos cien años del aislamiento”<sup>(46)</sup>.

En los últimos años, y gracias a la revolución tecnológica de Internet, se ha producido un cambio perceptible. Ha sido este medio un motor de ayuda para mejorar y promover la literatura en Libia y sacarla de su abandono y aislamiento. La primera página web se inauguró en el 2000 y se convirtió en la clave del cambio en todo el país. Era un trabajo privado y personal, conocido con el nombre بـلـد الـطـيـوب (http://www.tieob.com). Desde su inicio ha estado destinada a recuperar y documentar la literatura libia en todos sus aspectos, siendo de acceso libre tanto para los participantes y escritores como para el público. El esfuerzo individual de Rāmīz an-Nuwayṣīrī, creador de la misma, ha sido determinante. Gracias a él se solucionaron todas las restricciones impuestas por el Estado, circunstancia complicada, pues recibió presiones políticas y burocráticas, teniendo que pasar por tribunales y someterse a juicios. Pese a todo, esta web funcionó también como foro, más como herramienta de recuperación y aglutinadora de la participación de todos los escritores y pensadores del país. Además dispone de un apartado bibliográfico de estos literatos, poniéndolos así al servicio de los lectores con el fin de dar a conocer la

(45) La especialista en literatura árabe e investigadora Mercedes del Amo confiesa la desatención sufrida por la literatura libia y la falta de traducciones: “A continuación, y también con un gran desfase en el número de las traducciones publicadas al español, se suceden los demás países, siendo el menos representado Arabia Saudí (2 traducciones). Estas cifras ponen de manifiesto la carencia de literatura traducida de países como Mauritania o Libia, en el caso de Magreb...”. Vid. Mercedes del Amo Hernández, y Carmen Gómez Camarero (1998: 58).

(46) Manṣūr Abū Ṣanāf, (1999).

literatura en Libia con el máximo detalle posible. Igualmente, hay que agradecer a Rāmīz an-Nuwayṣrī, promotor de dicha web, que así se creara la primera revista de literatura libia mensual con el nombre de المقطف (*Misceláneas*), aunque más tarde tomara el de فصيلة (Asociación). Hasta el día de hoy se han publicado más de sesenta números de la misma.

Finalmente, las nuevas tecnologías han permitido el acceso de Libia a la divulgación y difusión literaria, es de esperar que esto facilite también la consolidación y el desarrollo de todas las demás facetas de la literatura libia.

\* \* \*

## BIBLIOGRAFÍA

- ABŪ ŠANĀF, Mansūr (1999), “Mi<sup>?</sup>at ‘ām min al-‘uzla” [“Cien años de soledad”], en *Maŷallat al-Fuṣūl al-Arba‘a*, nº. 88, ed. Rābiṭat al-Udabā’ wa-l-Kuttāb al-Lībiyyīn. En: [www.tieob.com/o2\\_tajroba/01\\_M.aboshnaf.htm](http://www.tieob.com/o2_tajroba/01_M.aboshnaf.htm).
- ABŪ QURAYN, al-Mahdī (1978), *Tārīj al-masrah fī l-Ŷamāhīriyya* [“Historia del teatro en la Yamahiría], Silsilat Kitāb aš-Ša‘b, nº. 8, aš-Šarika al-‘Āmma li-n-Našr wa-t-Tawzī’, Trípoli-Libia.
- ADONIS (1997), *Canciones de Mihyar el de Damasco*, traducción de Pedro Martínez Montávez, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- AL-AŞFAR, Muhammad, presentación (2009), *Ŷamāliyyāt ar-riwāya al-lībiyya* [“La estética de la novela libia”], en: [http://www.jeel-libya.net/show\\_article/09/02/2009](http://www.jeel-libya.net/show_article/09/02/2009).
- Al-BĀRDĪ, Muhammad (2007), “Jaṣā’iṣ̄ jiṭāb as-sard fī riwāyāt al-Kūnī” [“Particularidades del discurso narrativo en las novelas de al-Kūnī”], *Maŷallat al-‘Ādāb al-‘arabī*, nº. 431, Ittiḥād al-Kuttāb al-‘Arab, Damasco, Siria, en [www.awu-dam.org/mokifadaby/431-007.htm](http://www.awu-dam.org/mokifadaby/431-007.htm).
- AL-MĀLIK, ‘Abd al-Ḥakīm “al-Qiṣṣa al-lībiyya al-qasīra” [“El relato corto libio”] en [www.Ajdabya.com/modules.php?ame=News&file=article&sid=152](http://www.Ajdabya.com/modules.php?ame=News&file=article&sid=152).
- AL-FALLĀH, Julūd (2005), “Fa‘āliyyāt an-nadwa ad-duwaliyya ḥawl al-adab al-lībī fī Tūlūz bi-Firansā: Jaṭwa naḥw at-ta‘rīf bi-l-adab al-lībī fī l-Garb” [“Las actividades del círculo internacional sobre la literatura libia en

- Tolosa de Francia: Un paso hacia el conocimiento de la literatura libia en Occidente"], en <http://www.alarab.co.uk>, fecha: 13/12/2005.
- Al-FAYTŪRĪ, Aḥmad (2005), "Faraŷ at-Tarhūnī: Tarŷumān «*Kuṭbān an-naml*»" ["Faraŷ at-Tarhūnī: El traductor de «*Los hormigueros* (= Chinua Achebe *Anthills of the Savannah*)»"], con fecha de publicación de 04-04-2005. en: <http://www.tieob.com>.
- AL-MIŶRĀB, Abd al-Ḥamīd (1986), *al-Masraḥ al-lībī fī nisf al-qarn 1926-1978* ["El teatro libio a mediados de siglo 1926-1978], Tarābulus al-Garb: Al-Munšā'a al-ṣĀmma li-n-Našr wa-t-Tawzī'.
- ‘ATIYYA, Aḥmad (1973), *Fī l-adab al-lībī l-ḥadīq* ["Acerca de la literatura libia moderna"], Tarābulus al-Garb: Dār al-Kitāb al-ṣArabī.
- AT-ṬĀHIR AL-BIŠTĪ, Fawzī (1986), *al-Maqdūn at-ṭawrī fī l-qīṣṣa aṣ-ṣagīra al-lībiyya* ["El contenido revolucionario en la narrativa breve libia"], Tarābulus al-Garb: Al-Munšā'a al-ṣĀmma li-n-Našr wa-t-Tawzī'.
- BIN ŸUM'A, Būšūša (2007), *al-Adab an-nisā'i al-lībī: Rihānāt al-kitāba wa-muṣyām al-kuttāb* ["La literatura femenina libia: Apuestas de escritura y elenco de escritores"], Túnez: ad-Dār al-Magāribiyya li-ṭ-Tibā'a wa-l-Ishār.
- CORTÉS, Julio (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid, Gredos.
- DEL AMO HERNÁNDEZ, Mercedes y GÓMEZ CAMARERO, Carmen, (1998), "Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1986", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, vol.47, pp. 27-46.
- GÓMEZ GARCÍA, Luz (2009), *Diccionario de islam e islamismo*, Madrid: Espasa Calpe.
- IBN ‘ARĪFA, Aṭ-Ṭāhir (1979), *at-Ta‘rīf bi-l-adab al-lībī* ["Conocer la literatura libia"], Bengasi: Dār al-Kutub al-Waṭanīya.
- IBN MANZŪR, Muḥammad (1999), *Lisān al-‘arab* ["La lengua de los árabes"], Muḥammad ‘Abd al-Wahhāb Amīn & aṣ-Ṣādiq al-ṣAbīdī, Muḥammad (eds.), Beirūt: Dār Ihyā’ at-Turāt al-ṣArabī.
- JAFĀŶA, Muḥammad ‘Abd al-Munṣim (1992), *Qissat al-adab fī Lībiyā al-‘arabiyya* ["Historia de la literatura árabe en Libia"], Beirūt: Dār al-Ŷil.
- MONTÁVEZ MARTÍNEZ, Pedro (1994), *Introducción a la literatura árabe moderna*, Granada.
- AN-NUWAYŞIRĪ, Rāmiz (1958), "al-Haraka al-adabiyya fī Lībiyā" ["El movimiento literario en Libia"] periódico de Fazan en <http://www.fdaat.com>, fecha: 07/10/1958.

- AN- NUWAYŞIRĪ, Rāmiz (2007), “al-Ḥikāya wa-muŷtama<sup>c</sup> al-ḥikāya: Qirā'a fī riwāya” [“La narración y la comunidad narrativa: Una lección sobre novela”], en <http://www.libya-alyoum.com/look/article>. fecha 13-03-2007.
- ‘URAYBĪ, Bašīr Muḥammad (1981), *al-Fann wa-l-masrah fī Libiyā* [“El arte y el teatro en Libia”], Trípoli: ad-Dar al-‘Arabiyya li-l-Kuttāb.
- VILAR GARCIA, M. J. (2004), “El nacimiento de la prensa en Libia: «L’Investigateur Africain» de Trípoli 1827”, en *AFRICA. Rivista trimestrale di studi e documentazione dell’Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente*, Vol. LIX., pp.221-230.
- [www.tieob.com](http://www.tieob.com).
- [www.fagih.org](http://www.fagih.org).
- [www.panoramalibya.com](http://www.panoramalibya.com).